

EMANUELA VAGHI

TRANSLATOR



PROFILE

During my academic career I fell in love with foreign languages and cultures developing a deep passion for the German language and most of all the English language, with all its varieties spread all over the world.

I also love the art of translation (both the process and the result), the act of rendering a word, a sentence, an idea, a concept from a language into another.

My dream is to visit and see as much world, as many places all over the world as possible.

I am very passionate in what I do, in my job, and I do not actually believe it is possible to do something right, accurate, well, and thorough without being really enthusiastic about it.

EXPERIENCE

Executive Project Assistant

Fives ITAS S.p.A., Monza Brianza (MB) | August 2019 - Present

- IT-EN and EN>IT translation of technical documentations - Oil&Gas: Commercial Procedures, Technical Procedures, Material Requisitions, Technical Offers, Installation Manuals, Quality Procedures, Disclosure Statements
- Copy Editor of Installation/Engineering Manuals, Technical Data Sheet, Brochures – English language
- Management of transmission/reception of documentation to/from clients (mail/portals)
- Monthly reports on invoicing and payments status
- Monthly reports on materials deliveries
- Logistics

Technical Writer and Editor

Alfamation S.p.A., Monza Brianza | March 2019 - April 2019

Collaboration as technical operator for writing, review and layout of technical manuals in English language.
Gained awareness of technical literature, information gathering and actual transformation into text for the user .

Technical Translator and Buyer

Knorr-Bremse S.p.A., Arcore (MB) | April 2015 - June 2018

- Translation of technical documentation - engineering and automation fields (Braking systems for commercial vehicles) in the following linguistic combinations: IT>EN; EN>IT; DE>IT.
Special focus on: technical Specification, standard procedures IATF 16949, word/assembly/test/rework/packaging instructions, Control Plan and components lists.
- Simultaneous interpreter IT>EN and EN>IT in technical meetings and on production lines.
- Public Relations
- Buyer and production planner, with special focus on supplies relocation and components requalification from Chrome VI to Chrome III.

Teacher and Translator

Eco-Techno S.r.l. , Busnago (MB) | September 2014 - December 2014

English teacher (basic, intermediate and advanced levels)
German teacher (intermediate level)
Translation of technical documentations, ISO procedures (welding, laser cuts, carpentry procedures)

Intern

Vismara S.p.A., Casatenovo (LC) | June 2009 - July 2009

Office works: archive, update customers data

CONTACT

🏠 Via Alberto da Giussano, 7
Triuggio (MB) 20844
Italy

☎ +39 340 5172421

✉ manuvaghi@hotmail.it

in <https://www.linkedin.com/in/emanuelavaghi/>

🏠 manuvaghi.wixsite.com/translationasanecho

SKILLS

Personal skills

Organization 

Thoroughness 

Time 

management 

Problem 

Solving 

Adaptability 

Computer

SLD Trados 

Studio 

MS Office 

SAP 

Navision 

EDUCATION

Master in Specialized Translation

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara (PE) | 2020 - 2021

Specialized Translation in the following fields:

- Legal/Contracts
- Medical
- Tourism

Linguistic combinations: EN > IT ; IT > EN
110/110

Bachelor's Degree in Modern foreign languages and literatures

Università degli Studi di Bergamo, Bergamo (BG) | 2010 - 2014

- English language, culture and literature
- German language, culture and literature
- Italian , English and German linguistics
- Germanic and romance philology
- Translation
- Thesis: analysis English Translation

I compared the original dialogues in English of a TV show with the translated ones used for dubbing into Italian, to see how the dialogues had been translated, whether and where there were differences and why some choices in translation had been made in the process.

Business consultant proficient in foreign languages

I.I.S.S. M. K. Gandhi, Besana Brianza (LC) | 2005 - 2010

English, German and Spanish, in the fields: linguistic, literary, business, touristic.

COURSE

SDL Trados Studio 2021

S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara (PE) | 2021

General training course on health and safety (8 hours)

Fives ITAS S.p.A., Monza Brianza (MB) | 2019

General training course on safety (4 hours) + high risk (12 hours)




Knorr-Bremse S.p.A., Arcore (MB) | 2019

General training course on safety (4 hours) + high risk (12 hours)




Eco-techno S.r.l., Busnago (MB) | 2014

LANGUAGES




Italian (Mother tongue)

Understanding 
Speaking 
Reading 




English (C2)

Understanding 
Speaking 
Reading 

German (B2)

Understanding 
Speaking 
Reading 

Spanish (A2)

Understanding 
Speaking 
Reading 

ITALIAN-ENGLISH SPECIALIZED VOCABULARY:

- Engineering
- Automation
- Automotive
- Oil&Gas
- Heating and Environmental System
- Legal
- Contracts
- Medical
- Tourism